

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 6



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

59 tomas

2016 m. sausio 9 d.

Turinys

II *Komunikatai*

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

Europos Komisija

2016/C 6/01

Neprieštaravimas koncentracijai, apie kurią pranešta (Byla M.7882 – Thomas H Lee Partners / Goldman Sachs / GCA Service Group) ⁽¹⁾ 1

IV *Pranešimai*

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

Europos Komisija

2016/C 6/02

Euro kursas 2

LT

⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

V Nuomonės

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2016/C 6/03	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla M.7799 – Schlumberger / Cameron) ⁽¹⁾	3
2016/C 6/04	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla M.7845 – HCL Technologies Sweden/Volvo IT) – Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	4

KITI AKTAI

Europos Komisija

2016/C 6/05	Paraiškos paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 2/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą	5
-------------	--	---

⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

II

(Komunikatai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI
KOMUNIKATAI

EUROPOS KOMISIJA

Neprieštaravimas koncentracijai, apie kurią pranešta**(Byla M.7882 – Thomas H Lee Partners / Goldman Sachs / GCA Service Group)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2016/C 6/01)

2016 m. sausio 1 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su vidaus rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu *EUR-Lex* svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=lt>). Dokumento Nr. 32016M7882. *EUR-Lex* svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1.

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2016 m. sausio 8 d.

(2016/C 6/02)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,0861	CAD	Kanados doleris	1,5321
JPY	Japonijos jena	128,51	HKD	Honkongo doleris	8,4312
DKK	Danijos krona	7,4598	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,6450
GBP	Svaras sterlingas	0,74519	SGD	Singapūro doleris	1,5606
SEK	Švedijos krona	9,2640	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 304,78
CHF	Šveicarijos frankas	1,0860	ZAR	Pietų Afrikos randas	17,3870
ISK	Islandijos krona		CNY	Kinijos ženminbi juanis	7,1577
NOK	Norvegijos krona	9,6810	HRK	Kroatijos kuna	7,6427
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	IDR	Indonezijos rupija	15 111,30
CZK	Čekijos krona	27,022	MYR	Malaizijos ringitas	4,7615
HUF	Vengrijos forintas	315,53	PHP	Filipinų pesas	51,204
PLN	Lenkijos zlotas	4,3523	RUB	Rusijos rublis	80,4134
RON	Rumunijos lėja	4,5275	THB	Tailando batas	39,387
TRY	Turkijos lira	3,2491	BRL	Brazilijos realas	4,3685
AUD	Australijos doleris	1,5495	MXN	Meksikos pesas	19,3231
			INR	Indijos rupija	72,4206

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

V

(Nuomonės)

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją

(Byla M.7799 – Schlumberger / Cameron)

(Tekstas svarbus EEE)

(2016/C 6/03)

1. 2015 m. gruodžio 23 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Europos Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Rain Merger Sub LLC“ (Jungtinės Amerikos Valstijos), kontroliuojama įmonės „Schlumberger Holdings Corporation of the United States of America“ („Schlumberger“), pirkdama akcijas visiškai susijungia, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies a punkte, su įmone „Cameron International Corporation of the United States of America“ („Cameron“).
2. Įmonių verslo veikla:
 - „Schlumberger“ tiekia su naftos telkiniais susijusius produktus ir paslaugų teikimo technologiją, siūlo informacinius sprendimus ir vykdo integruotą naftos ir dujų klientų projektų vadybą.
 - „Cameron“ tiekia gręžimo ir gamybos sistemas, vožtuvus, matavimo prietaisus, antžeminio perdirbimo sistemas, kurios naudojamos naftos, dujų ir perdirbimo pramonėje.
3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas Susijungimų reglamentas. Europos Komisijai paliekama teisė dėl šio klausimo priimti galutinį sprendimą.
4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabas Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), el. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda „M.7799 – Schlumberger / Cameron“ adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (Susijungimų reglamentas).

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla M.7845 – HCL Technologies Sweden/Volvo IT)

Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka

(Tekstas svarbus EEE)

(2016/C 6/04)

1. 2016 m. sausio 4 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Europos Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „HCL Technologies Sweden AB“ („HCL Technologies“, Švedija), priklausanti grupei „HCL Group“, pirkdama turtą įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, dalies įmonės „Volvo IT AB“ („Volvo IT“, Švedija) kontrolę.
2. Įmonių verslo veikla:
 - „HCL Technologies“ tiekia informacines ir ryšių technologijas;
 - „Volvo IT“ tiekia IT paslaugas, įskaitant programų valdymo ir eksploatavimo, IT infrastruktūrų ir eksploatavimo, tinklų bei ryšių ir projektų valdymo paslaugas.
3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas Susijungimų reglamentas. Europos Komisijai paliekama teisė dėl šio klausimo priimti galutinį sprendimą. Pagal Komisijos komunikatą dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikrų tipų koncentracijai pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 139/2004 ⁽²⁾, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.
4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), el. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda „M.7845 – HCL Technologies Sweden/Volvo IT“ adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (Susijungimų reglamentas).

⁽²⁾ OL C 366, 2013 12 14, p. 5.

KITI AKTAI

EUROPOS KOMISIJA

Paraiškos paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 2/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą

(2016/C 6/05)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012⁽¹⁾ 51 straipsnį.

BENDRASIS DOKUMENTAS

„FLÖNZ“

ES Nr. DE-PGI-0005–01257–26.08.2014

SKVN () SGN (X)

1. Pavadinimas

„Flönz“

2. Valstybė narė arba trečioji šalis

Vokietija

3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas**3.1. Produkto rūšis**

1.2 klasė. Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.)

3.2. Produkto, kurio pavadinimas nurodytas 1 punkte, aprašymas

„Flönz“ – kraujinė dešra, pagaminta laikantis senų amato tradicijų. Ji priskiriama prie virtų dešrų kategorijos, o šią kategoriją skaidant smulkiau – prie kraujinių dešrų. Tai vadinamoji įprastos kokybės kraujinė dešra, t. y. joje yra kiaulienos, tačiau kiaulienos dalis nėra matoma. Dešra kemsama į natūralias žarnas arba sintetinius apvalkalus. Dešrų skersmuo yra 30–65 mm. Į natūralias žarnas ar sintetinius apvalkalus sukimštų dešrų skerspjūvis yra apvalus, o forma – sulenкто ritinėlio, abiejuose galuose suformuoti tipiški dešros galiukai. Dešros galus galima surišti ir taip suformuoti rinkę. Dešros masė yra raudonai rudos spalvos, išmarginta baltais lašinių gabalėliais. Iš išorės dešra irgi yra tokios pat raudonai rudos spalvos.

Dešros konsistencija minkšta, bet „Flönz“ tinkama pjaustyti. Ji siūloma šviežia arba rūkyta.

Dešra parduodama kaip uždaroje pakuotėse (hermetiškai arba lygiaverčiu būdu) supakuotas pusgaminiš – visa rinkė arba dešros gabaliukai, taip pat griežinėliais supjaustyta dešra. „Flönz“ dešra nepakuojama į stiklainius, skardines ar kitokias pakuotes.

„Flönz“ dešroje turi matytis lašinių gabalėliai. Lašiniai sudaro ne daugiau kaip 25–30 % svorio. Lašinių gabalėlių skersmuo – 5–10 mm. Šviežios „Flönz“ dešros riebumas yra 25–35 %; mėsos baltymų be jungiamojo audinio baltymų turi būti ne mažiau kaip 8 %

3.3. Pašarai (taikoma tik gyvūniniams produktams) ir žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams)

Sudedamosios dalys:

— šviežia šoninė,

— švieži arba šaldyti (gali būti atitirpinti) kiaulės lašiniai,

⁽¹⁾ OL L 343, 2012 12 14, p. 1.

- kiauliena,
- kiaulių galvų mėsa (nebūtinai),
- kiaulės kraujas,
- nitritinė druska,
- prieskoniai (tik natūralūs prieskoniai, nenaudojama aromatų, prieskonių ekstraktų),
- svogūnai (nebūtinai),
- mėsos sultinys (nebūtinai).

3.4. Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje

Norint užtikrinti tradicinio produkto kokybę, visi gamybos veiksmai turi būti atliekami nustatytoje geografinėje vietovėje.

3.5. Specialios produkto registruotu pavadinimu pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės

—

3.6. Specialios produkto registruotu pavadinimu ženklavimo taisyklės

—

4. Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas

Gamybos vietovė – Vokietijos federacinės žemės Šiaurės Reino-Vestfalijos dalis, t. y. Kelno miesto, Leverkuseno, Bergiš Gladbacho, Resrato, Veselingo, Briūlio, Hiurto, Frecheno, Pulheimio, Bonos, Noiso, Dormageno, Monheimio, Ratingeno ir Diuseldorfo miestų ir Reino-Zygo apskrities teritorija.

5. Ryšys su geografine vietove

Geografinės vietovės ypatumai

Kelnas, didžiausias gamybos vietovės miestas, esantis maždaug jos geografiniame centre, yra įsikūręs prie Reino, prie šios upės įsikūrę ir kiti didesni vietovės miestai – Diuseldorfas ir Bona, taip pat beveik visos kitos vietovės priklausančios savivaldybės. Be „Flönz“ neįsivaizduojamas šioje vietovėje itin šurmulingai švenčiamas Užgavėnių karnavalas. Nors labiausiai garsėja Kelno ir Diuseldorfo karnavalas, bet ir kitose vietose karnavalas yra svarbiausias metų įvykis, be galo svarbus vietos gyventojams. Karnavalas neįsivaizduojamas be tradicinių produktų. Prie jų priskiriama ir „Flönz“ dešra – produktas, per bendrą kulinarijos tradiciją vienijantis juokais vienas kitą priešais laikantiems Kelno ir Diuseldorfo miestams.

Produkto ypatumai

„Flönz“ dešros gerą vardą lemia tai, kad ir valgis, ir jo pavadinimas yra gamybos vietovės identiteto ir jos savitumo simbolis. „Flönz“ dešra valgoma šviežia ir minkšta. Tuo ji skiriasi nuo Pietų Vokietijoje populiarių kraujinių dešrų, kurių dažnai siūloma įsigyti kaip ilgai laikyti tinkamų produktų – vytintų ir kietų. Siekiant kokybės leidžiama naudoti tik šviežius arba šaldytus, o ne konservuotus lašinius. Švieži ar šaldyti lašiniai prisideda prie to, kad nevyktų nepageidaujama oksidacija, dėl kurios ilgiau laikomos dešros apkarstų. Šviežių arba šaldytų lašinių naudojimas – vietovei būdingas objektyvus ir gamybos tradicijų, kurių laikomasi šioje vietovėje, nulemtas produkto ypatumas.

„Flönz“ dešra ypač vertinama dėl to, kad ji gaminama geografinėje vietovėje. Tai rodo tas faktas, kad ir valgis, ir jo pavadinimas yra gamybos vietovės identiteto ir jos savitumo simbolis. „Flönz“ dešra yra pagrindinis tradicinio patiekalo „Kölsch Kaviar“, kurį rasite bet kurios Kelno aludės valgiaraštyje ir kuris neturi nieko bendra su ikrais, – tai „Flönz“ su svogūnų žiedais. „Himmel un Äd“ – kepta „Flönz“ dešra su obuoliene ir bulvių koše. „Flönz“ svarbą būtent Kelno virtuvėje liudija literatūra:

Franz Mathar/Rudolf Spiegel, *Kölsche Bier- und Brauhäuser* [Kelno aludės ir alaus daryklos], Köln 1989;

Peter Honnen, *Kappes, Knies und Klüngel* [Kelno krašto tarmybės], Köln 2003;

Berthold Heizmann, *Von Apfelkraut bis Zimtschnecke* [Nuo obuolių drebučių iki cinamono bandelių], Köln 2011;

Gerard Schmidt/Joachim Römer, *Kölsch Kaviar un Ähhezupp* [Kraujinė dešra su svogūnu ir žirniene], Köln 1990

Ryšys su geografinė vietovė

Geras „Flönz“ dešros vardas ir sąsajos su geografinė vietovė formavosi natūraliai ir turi ilgą istoriją. Žodis *Flönz* Kelne vartotas jau 19-ojo amžiaus pabaigoje (Wrede, *Neuer Kölnischer Sprachenschatz* [Naujasis Kelno tarmės lobynas], Köln 1956, 235).

1947 m. tekstų kūrėjas Juppas Schlösseris ir kompozitorius dr. Gerhardas Jussenhovenas sukūrė juokelį apie tai, kaip atvykėliams sunku tinkamai ištarti Kelno tarmybes. Kaip pavyzdį jie paėmė dėl garso „o“ sunkų ištarti žodį *Blotwoosch* (vok. *Blutwurst* – kraujinė dešra) ir pasiūlė sinonimą *Flönz*. Jų dainoje „Sag’ ens Blotwoosch“ sakoma:

„... Sag’ ens Blotwoosch...“

Wäm dat Woot es zo schwer.

Dä säht einfach Flönz...“ [... sakom *Blotwoosch*, o kam tas žodis per sunkus, tesakys *Flönz*]

Toni Steingassas 1980 m. sukūrė dainą „Bunnefitschmaschinche“:

„...Wä en Kölle uze well,

da säht statt Blodwoosch Flönz,

Un wä dat nit sage kann,

dä stampp us der Provönz!...“ [Jei nori šnekėti kaip Kelne, užuot sakęs *Blodwoosch*, sakyk *Flönz*, o jei to pasakyti negali, tai iš provincijos esi!...]

Naujesnė daina yra „Buure Säu“, kurią 1996 m. parašė Gerdas Kösteris ir Frankas Hockeris:

„...De Hauksaach es, de Flönz es god.

Alles andre es zo kompliziert...“ [Svarbiausia, kad *Flönz* gera, o visa kita taip sudėtinga]

2011 m. Peteris Millowitschius Kelno teatre pastatė spektaklį „Für eine Handvoll Flönz [Sauja dešros *Flönz*]“, o maždaug tuo pat metu – 2011/2012 m. karnavalo sezonu – Kelno karnavalo pašaipūnų būrys (vok. *Stunksitzung*), be kita ko, surengė inscenizaciją tema „Kölsch gibt es nur gegen Flönz. euro Flönz... [Kelšas tik už *Flönz*. Eurinė *Flönz*]“.

Žodis *Flönz* pavartojamas daugelyje visuomenės gyvenimo sričių, norint pabrėžti ypatingą renginio ar organizacijos ryšį su gimtuoju Kelnu: viena Kelno krepšinio komanda yra pasivadinus „Flying Flönz I“. Kelno jachtininkų klubas kasmet rengia regatą „Royal Flönz Kapp“. Pirmasis Pulheime įsikūrusios Karnavalo draugijos „Ahl Häre“ senųjų automobilių paradas 2012 m. buvo pavadintas „Tour de Flönz“.

Nuoroda į paskelbtą produkto specifikaciją

(Šio reglamento 6 straipsnio 1 dalies antra pastraipa)

<https://register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/40832>

ISSN 1977-0960 (elektroninis leidimas)
ISSN 1725-521X (popierinis leidimas)



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LUXEMBURGAS

LT